

## บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ในการศึกษา2ประการคือ1) เพื่อศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างการเปลี่ยนแปลงสภาพของภาษาญี่ปุ่นที่ใช้คำกริยา 「なる」 ในภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย 2) เพื่อศึกษาหลักเกณฑ์การใช้รูปคำที่สื่อความหมายการเปลี่ยนแปลงในภาษาไทย

จากการเปรียบเทียบกับรูปคำในภาษาไทยพบว่า ภาษาไทยมีการใช้รูปคำที่หลากหลายซึ่งสามารถแบ่งออกเป็น6กลุ่มคำดังนี้ 1) กลุ่มคำที่แสดงถึง "สภาพ" และ "การเปลี่ยนแปลง" ได้แก่คำว่า (จะ)เป็น...(แล้ว) , (จะ) (กลับ)กลายเป็น... , เปลี่ยนเป็น... , ผันมาเป็น... , เปลี่ยนจาก...มาเป็น 2) กลุ่มคำที่สัมพันธ์กับ"เวลา" ได้แก่คำว่า ชัก(จะ) ... ,ย่างเข้า... , เริ่ม... (ได้) (แล้ว) (มากขึ้น)หรือ...เริ่มขึ้น, เกิด...ขึ้น, (จะ) ถึง... (แล้ว) , (จะ) ครบ... (แล้ว) , (จะ) ...แล้ว 3) กลุ่มคำที่แสดงทิศทางหรือการเคลื่อนที่ได้แก่คำว่า (จะ)ขึ้น...แล้ว , (จะ) ...ขึ้น(มา) , ...ลง 4) กลุ่มคำที่แสดงความสามารถได้แก่คำว่า ...ได้, ...เป็น (แล้ว) , ...ไหว 5) กลุ่มคำเชื่อมเหตุและผลได้แก่คำว่า"ทำให้..." และ 6) กลุ่มคำอื่นๆซึ่งได้แก่ คำที่แสดงความถี่, การเปลี่ยนแปลงพฤติกรรม และ ความรู้สึก ได้แก่คำว่า มัก(จะ) ... ,หันไป..., ทำหน้า..., รู้สึก...,ไม่...อีกแล้ว,ไม่...อีกเลย อย่างไรก็ตามมีบางกรณีที่พบว่าในจำนวนที่แสดงการเปลี่ยนแปลงโดยใช้ 「なる」 ของภาษาญี่ปุ่นนั้นในภาษาไทยก็จะมีกรณีที่ไม่มีรูปคำที่แสดงการเปลี่ยนแปลงด้วย

ผลการศึกษาเกี่ยวกับหลักเกณฑ์การใช้รูปคำที่สื่อความหมายการเปลี่ยนแปลงในภาษาไทยพบว่าแนวโน้มของรูปคำที่จะใช้ในประโยคที่แสดงการเปลี่ยนแปลงในโครงสร้างต่างๆของภาษาญี่ปุ่นสามารถวิเคราะห์หรือออกมาเป็นกฎเกณฑ์การใช้ในภาษาไทยได้ดังนี้1)โครงสร้าง [คำนาม+なる] ภาษาไทยจะใช้รูปแบบ คำว่า"เป็น..."หรือ "คำกริยา+"เป็น" และ "คำกริยาที่สัมพันธ์กับเวลา+จำนวน/ช่วงเวลาหรือจุดของเวลา" 2) โครงสร้าง [คำกริยา+なる] ภาษาไทยจะใช้รูปแบบ"คำกริยานุเคราะห์ที่สื่อความหมายสามารถ,แสดงความถี่และการเปลี่ยนแปลงพฤติกรรม+กริยา" และ ใช้รูปแบบที่ภาษาไทยไม่มีรูปคำ ซึ่งภาษาไทยจะอิงกับบริบทในประโยคและคำวิเศษณ์บอกเวลาที่ระบุเงื่อนไขของเวลาที่เกิดการเปลี่ยนแปลง 3) โครงสร้าง [คำคุณศัพท์+なる] ภาษาไทยจะใช้รูปแบบ " กริยา+คำกริยานุเคราะห์ชนิดบอกทิศทาง" และ ใช้รูปแบบที่ภาษาไทยไม่มีรูปคำซึ่งภาษาไทยจะใช้คำกริยาสภาพหรือ กริยาที่แสดงการเปลี่ยนแปลงภายในรูปคำ เพื่อสื่อความหมายของการเปลี่ยนแปลงแทน